

远程学习课程的体验感想

本刊从上一期起,为大家介绍了学完远距离(远程)课程的学员之感想及其学习方法,其间还向大家介绍了如何靠自己的力量去自学自学的要领要点。因此,我们希望这些感想和学习方法,不仅仅是为现在正在进行远程学习的学员,而且能为每一位不懈学习的人,提供参考。

(入门日语语法句型学科)

老师们:您们好!

我这次通过学习“入门日语语法句型”课程,学到了很多日语句型,在日语学习上也有了很大的收获。过去虽然学过日语语法句型,但是对老年人来说日语语法比较难,学语法就成了半途而废。这次又重新学习语法和句型,特别是这两本教课书的「学习要点」部分(注:用很多例句,来对语法进行说明的部分),重点突出、特别实用。只要背熟「学习要点」的例句,在实际生活上就能听得懂、用得上。这次学习,我是先看「学习要点」部分,然后再背重点、听磁带。我觉得听磁带最难、花费时间最多。只要能听得懂磁带、能理解其意思、做作业就好做多了。今后有不懂的句型或学过忘了的句型,我查教课书比查字典理解的要深透。遗憾的是,听磁带有时还不能完全理解其意思,还要靠课本的解答(注:教科书上有课文后面的练习题解答和用中国语翻译的会话)来完成作业。谢谢老师们一直给我批改作业和指导我学习。(爱知県 鈴木桂林)



遠隔課程完走体験談

前号より、遠隔課程を受講して完走なされた方々の感想、学習方法を紹介します。自力で自学自習を進めていくためのポイントが紹介されていますので、現在遠隔課程を受講中の方に限らず、ぜひ皆さんの日々の学習の参考にしていただければと思います。

〈入門日本語コース〉

先生方、みなさん、こんにちは。私は今回「入門日本語文法句型コース」を学習して、日本語の文型を学び学習の成果を得ることができました。以前日本語の文法を勉強しましたが、年寄りにとっては難しいため文法の勉強は途中で諦めてしまいました。今回再度文法と文型を学びましたが、特にこの二冊のテキストは「学習の要点」(注:学習する文法項目がたくさん例文とともに説明されている部分)が分かりやすく実用的です。「学習の要点」の例文を覚えさえすれば、実際の生活の中で聞き取ったり使ったりすることができます。今回学習をするとき私はまず先に「学習の要点」を読んでポイントを暗記してからテープを聞きました。テープを聞くのが一番難しく時間もかかりました。テープが聞き取れて意味がわかるようになると宿題がとても楽になります。今後、分からない文型や忘れてしまった文型などはテキストで調べようと思います。辞書で調べるよりも深く理解できます。残念なのはテープを聴いても、まだときどき意味がわからないことです。ときどきテキストの解答(注:テキスト中の練習問題の答えや会話の中国語訳が載っている)に頼りながら宿題をしました。先生方、宿題の添削や学習指導をしてくれてありがとうございました。

◇ 将自己认为“这很有用!”的句型整个背下来，也是培养基础会话能力的一种方法。另外，把听力放在首位进行训练，也是十分可取的。能听懂句子，掌握语义，那么就一定能把那些句子说出来。所以，在听懂句子以后，多多地进行口头练习，把听的句子最终成为自己的东西。(NA)
(来自中心的进言。以下相同)

(医疗学科)

虽然年纪大、记忆差，只要下决心坚持学习，就能比较顺利地完成任务。我的学习方法有以下几种。

- ① 教材中的每课内容，都逐课、逐句、逐字反复学习。同时反复听 CD，不断纠正发音，熟记单词和主要会话句型。并同妻子(也学医疗学科)和辅导员面对面进行交流。加深记忆和对内容的理解。
 - ② 我每周安排 4 小时学习教材、听 CD。每两周多一点，用 2 个小时做作业。中心批改后的作业还要认真看几遍。
 - ③ 提高单词，句型的基本方法。我想：
 - a) 认真反复地学习好教材内容，b) 创造会话环境。例如，在家里用日语同妻子或指导员讲教材中的内容。还可以改变方法，结合自己的病情，练习医疗会话。还有 c) 要一边充分利用“医疗术语·语句集”，一边用口头或笔式同病院的医生、护士直接交流，这一点也是很重要的。医生和护士说的话或写的内容，不懂时就带回家，找教材和“医疗术语·语句集”进行核对。这样可以加深理解增强记忆。
- 由于年龄的关系，再加上缺少日语会话环境，在学习过程中有许多不懂的词汇

あいちけん すずきけいりん
(愛知県 鈴木桂林)

◇自分自身で「これは使える!」と思った表現を、丸ごと覚えていくやり方も基本的な会話力を身につけるよい方法ですね。また、まず聞き取りを優先して練習していることもいいですね。聞き取れて意味もわかるようになったら、その表現は必ず話せるようになります。聞き取れるようになったら、**口頭練習をたくさんして、表現を自分のものにしていってくださいね!**(NA)(センターからの一言。以下同じ)

〈医療コース〉

年をとって記憶力が衰えても、学習を続ける決心さえすれば、比較的順調に学習をこなすことができると思います。私は次のように学習しました。

①テキストの各課の内容を、課毎、句毎、文字毎に繰り返し学習します。同時に、復してCDを聞き、繰り返し発音を正しながら、単語と主な会話の文型を覚えさせます。また妻(同様に医療コースを履修)やスクーリングの講師と直接顔を合わせてやりとりすることも記憶と内容の理解を深めます。

②私は受講中、毎週4時間、テキストを学習し、CDを聞いていました。また、2週毎に宿題の時間を2時間分多めに設けて、宿題をやるようにしました。センターで添削してもらった宿題は、更に何度か見直します。

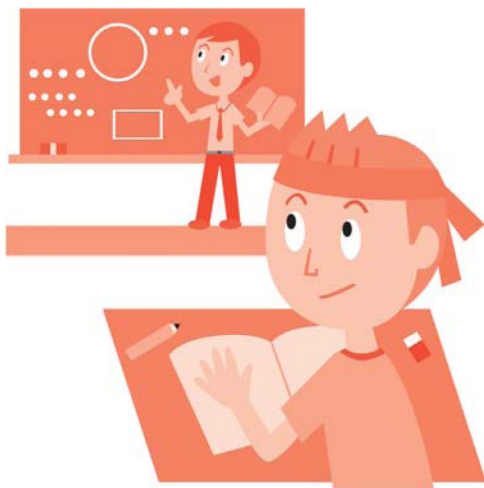
③単語と文型の力を伸ばす基本は、a) テキストの内容を一生懸命繰り返し学習すること、b) 会話する場面を作ることだと思います。例えば、家で妻やスクーリングの講師とテキストの中の内容を日本語で話したり、方法を変えて自分の病状に当てはめて医療会話の練習をしたりします。ま

和会话句型。所以，如果自己不知道的话，要尽量请教指导员或看看教科书、查一查「医疗术语・语句集」，显然也是十分必要的。

为能够早日融入日本社会，尽快适应日本环境，对于我们归国者来说要付出巨大的辛苦和耐力的。最后，向支援・交流中心辛勤工作的各位老师及给予我们关爱的日本政府，表示深切的敬意和衷心的感谢！（栃木县 野崎清隆）

◇ 这位学员不仅在读课文、听 CD 方面下了功夫，而且还努力创造会话环境并结合现实生活进行练习，同时在日常生活当中有意识地运用了所学内容。都说那些光靠看是无法记住的生词及句型，会在练习会话时留下印象以及在实际使用中形成牢固的记忆。所以，请您今后也继续努力！

（注）「スクーリング」（辅导课程）是指，以远程学习课程的人为对象，在居住地区，每月大约一次左右与日语教师进行面对面辅导。辅导课程的实施状况，根据地区而有所不同。



た、c)『医療用語・表現集』を充分に活用して、話したり書いたりしながら、病院の医師や看護師と直接やりとりをすることも大切です。医師や看護師が言ったことや書いてくれた内容で、わからないことがあったときには、家に帰ってテキストや『医療用語・表現集』を見て確認します。このようにして、理解を深め、記憶向上に役立てました。

年齢のせい、ますます日本語で会話する環境が減ってきています。学習の中でもわからない語彙や会話文型がたくさん出てきます。ですから、わからないその時にできるだけスクーリングの講師に聞いたり、テキストや『医療用語・表現集』を見直したりすることが大変重要だと思っています。

日本社会にできるだけ早く溶け込み日本の環境に馴染むためには、私達のように帰国した者にとってはかなりの苦勞と忍耐が要ります。支援・交流センターの先生方のご苦勞と日本政府の支援に深い敬意と心から感謝を述べたいと思います。
（栃木県 野崎 清隆）

◇テキストを読んだりCDを聞いたりだけでなく、会話する場面を作り、実生活に当てはめて練習したり、教材を日常生活で意識して使うよう心がけたりと、工夫なさいましたね！ただ眺めているだけでは覚えられない単語や表現も、会話練習したときの印象や実際に使った時のエピソードによって、強く記憶されるといいます。これからもがんばってくださいね！

（注）「スクーリング」とは、遠隔課程受講者を対象に居住地域で月1回程度実施されている日本語講師による対面指導のことです。「スクーリング」の実施状況については、居住地域によって異なります。

《征稿》把学习日语当成苦中有乐

不会日语很苦，但能会一个单词并能用于会话中就快乐。

我是日本遗华孤儿的二世，母亲是残留孤儿，父亲随母亲2002年回到了多年梦寐以求的祖国日本。回来一周后不幸的事就发生了。父亲在一家大医院做食道镜检查，确诊无病预定第二天出院。就在当天夜里，医院走廊灯几乎全闭了，很黑暗，父亲去厕所时因看不见地面情况，被一滩粘滑的东西滑倒，摔成第十二胸椎粉碎性的骨折，从此瘫痪在床。母亲一个人照顾有困难，我只好辞去了北京的工作来到了日本，一边全力护理父亲，一边尽力学习日语。一年后父亲病故，从此我就将全部精力投入到学习日语中。去年3月我考入了八王子技术专门校的メカトロニクス科，主要学习工业自动化，工业机器人的设计和制造。按国家规定我应得到国家给与的训练手当。可不知为什么江戸川职业安定所至今不同意发给我。理由是我学的东西很难，说我大概学不了，可我已经自费学习快一年了，我学的很好，可以去学校了解我在校的学习情况。

我想通过自己的努力，学习特别喜欢的专业，学到一技之长，将来融入社会自立、自强。在不到两年的时间里，日以继夜的学习日语和专业知识，常常学到后半夜3点。我特别敬佩和感谢那些教过我的学校和老师，支援中心的多位老师更是不辞辛劳，耐心细致的教学，使我的日语能力得以提高，考入了职业训练校认为是很难的学科。我的学习体会是首先要从听入

《投稿》日本語学習は苦勞の中にも たの 楽しみが

日本語ができないのはとても辛いことです。一つの単語を学び会話の中で使うことができる、とても楽しいです。

私は残留孤児の二世です。母は残留孤児です。父は母と一緒に2002年に長年夢に見ていた祖国である日本に帰ってきました。一週間後、不幸な出来事が起こりました。父は、ある大きな病院で食道の内視鏡検査をしました。診断の結果、問題がなかったので2日目には退院することになっていました。その日の夜、病院の廊下の灯りがほとんど消えていて、とても暗かったので父はトイレに行くとき廊下がよく見えずネバネバしたものに躓いて転んでしまいました。第十二胸椎粉碎性の骨折でした。その時から父は半身不随になってしまいました。母が一人で介護をするのは大変なので私は北京の仕事辞めて日本にやってきました。全力で父の介護をしました。一生懸命日本語の勉強をしました。一年後、父は病気で亡くなりました。それから、私は全ての力を日本語学習につきこみました。去年の三月、私は八王子の技術専門学校のメカトロニクス科に入学しました。主に工業自動化や工業ロボットの設計と製造を学んでいます。国の規定によると私は国から訓練手当が得られるそうです。しかし、なぜハローワークが今なお私に支給してくれないのかわかりません。私はすでに一年近く自費で勉強しています。私は真面目に勉強しています。

私は努力をして好きな分野を勉強し、専門の技術を学び、将来は社会にとけ込み自立し、自分を向上させたいと思っています。約二年間、昼夜兼行で日本語と専門知識を勉強しました。よく夜中の三時まで勉強しまし

手、要听得懂，才能去理解，应答。另外要利用辞典来学习日语。当听到陌生的单词，只要条件允许，我会马上去查字典。首先看中文的解释，明白后再看广辞苑日文解释，也就是用日语学习日语的方法。通过这种方法可以学到很多接触不到的单词，充分理解他的出处、用法与典故。

如果身边有懂日语又懂中文的朋友，那是最理想的学习条件。如果不具备这个条件还可利用看电视，选择有字幕又同时有发声的节目，如手语新闻午前11:45~午后,7:55~8:00, NHK 频道早8:15~8:30 是电视连续剧时间，时间只有15分钟，但很生活化，是学习日语的好节目。

一个单词要反复7次才能完全记住。学习语言的目的是为了用，只有把学到的词汇、语法用到实际会话当中去，才算掌握了与人交流的重要工具。

祝每位在日本生活的人们都能用日语互相交流，每日快乐的生活着。把学习日语当成苦中有乐吧！

(東京都 鈴木洋子)



た。私を教^{おし}えてくれた先生^{せんせい}と学校^{がっこう}に敬意^{けいぎ}を表^{ひょう}し感謝^{かんしゃ}します。支援^{しえん}センターの先生^{せんせい}方が苦^く勞^{らう}をいとわず辛^{しん}抱^{ぼう}強^{きやう}く熱^{ねつ}心^{しん}に教^{おし}えてくれたので私の日本語^{にほんご}は上^{じやう}達^{たつ}しました。職業^{しごく}訓練^{くわんれん}校^{がっこう}に入る^いるのは難^{がた}しいと思^{おも}われていました。私の学^{まな}びは、ま^まず聞^きくこと^{こと}から始^はじめます。聞^きと取^とれるようにな^なったら理^り解^{かい}して答^{こた}えます。他^{ほか}には辞^じ書^{しょ}を使^しって日^に本^{ぽん}語^ごを勉^{べん}強^{きやう}しました。し^しら^らない単^{たん}語^ごを耳^{みみ}にし^したら時^じ間^{かん}の許^{ゆる}さ^される限^{かぎ}り辞^じ書^{しょ}を引^ひきます。ま^まず中^{ちゆう}国^{ごく}語^ごの説^{せつ}明^{めい}を讀^よみ理^り解^{かい}したら広^{くわう}辞^じ苑^{えん}の日^に本^{ぽん}語^ごの説^{せつ}明^{めい}を讀^よみま^まず。日^に本^{ぽん}語^ごで日^に本^{ぽん}語^ごの勉^{べん}強^{きやう}をす^するの^のです。こ^この^{この}よ^よう^うな^なや^やり^り方^{かた}だ^だと接^{せつ}触^{しゆく}する^{する}こと^{こと}の^のない^{ない}単^{たん}語^ごを勉^{べん}強^{きやう}する^{する}こと^{こと}が^がで^でき^き、そ^{その}の^の使^{かた}い^い方^{かた}や出^{しゆつてん}典^{てん}も十^{じゅう}分^{ぶん}理^り解^{かい}する^{する}こと^{こと}が^がで^でき^きます。

もしも身^み近^{ぢか}に日^に本^{ぽん}語^ごと中^{ちゆう}国^{ごく}語^ごが^がで^できる^とも^もだ^だち^ちが^がい^いたらと^とて^とも^も良^よい^いと思^{おも}い^います。こ^{この}の^{この}よ^よう^うな^な条^{じょう}件^{けん}が揃^{そろ}って^てい^いな^なく^くても^もテ^てレ^れビ^びを使^しって勉^{べん}強^{きやう}する^{する}こと^{こと}が^がで^でき^きます。字^じ幕^{まく}や同^{どう}時^じ音^{おん}声^{せい}の^のあ^ある^る番^{ばん}組^{ぐみ}を^を選^{えら}ぶ^ぶの^のです。例^{たと}え^えば^ば手^て話^わニ^にュ^ゆー^ース^すは^は午^ご前^{ぜん}11:45~正^{せい}午^ごと午^ご後^ご7:55~8:00で^でN^{えぬ}H^{えいち}朝^{あさ}8:15~8:30は^は連^{れん}続^{そく}テ^てレ^れビ^び小^{しょう}説^{せつ}の^の時^じ間^{かん}です。時^じ間^{かん}は^は15分^{ぶん}だ^だけ^けで^です^すが^が普^ふ段^{だん}の^の生^{せい}活^{かつ}の^の話^わな^{なし}ので^{ので}日^に本^{ぽん}語^ごを勉^{べん}強^{きやう}する^{する}の^のに^にと^とて^とも^も良^よい^い番^{ばん}組^{ぐみ}です。

一^{いっ}つ^つの^の単^{たん}語^ごも7回^{かいはつ}復^{くしゅう}習^{しゅう}する^{する}と^と完^{かん}全^{ぜん}に^に覚^{おぼ}え^える^ること^{こと}が^がで^でき^きます。言^{げん}語^ごを^を学^{まな}ぶ^ぶ目^{もく}的^{てき}は^は使^しう^う為^{ため}です。学^{まな}んだ^だ語^ご彙^いや文^{ぶん}法^{ぽう}を^を実^{じつ}際^{さい}の^の生^{せい}活^{かつ}の中^{ちゆう}で^で使^しって^てこ^こそ^そ言^ご語^ごは^は人^{ひと}と^と交^{こう}流^{りゅう}する^{する}た^ため^めの^の重^{じゅう}要^{よう}な^な道^{どう}具^ぐと^とな^なり^りま^ます。

日^に本^{ぽん}で^で生^{せい}活^{かつ}して^{して}い^いる^る人^{ぜん}全^{ぜん}員^{いん}が^が日^に本^{ぽん}語^ごを^を習^{しゅう}得^{とく}し、お^お互^{たが}い^いに^に交^ま流^いし^しな^なが^がら^ら毎^{まい}日^{にち}楽^{らく}しく^く生^{せい}活^{かつ}で^でき^きる^るよ^よう^う祈^{いの}っ^てい^いま^ます。日^に本^{ぽん}語^ご学^{まな}び^びの^の苦^く勞^{らう}に^には^は楽^{らく}しい^いこ^こと^とも^もあ^あり^りま^ます！

(東京都 鈴木洋子)